

La cultura como bien público global: la influencia de la poesía de Li Po en José Juan Tablada



Segundo Seminario Internacional: “China, América Latina y el Caribe: condiciones y retos para el siglo XXI”

Historia, Cultura y Aprendizaje del chino –
Lengua y Literatura

Eduardo Tzili Apango

Estructura del trabajo

- Bienes Públicos Globales
- Poesía china y Relaciones Internacionales
- La inspiración de origen chino en la poesía de José Juan Tablada
- Consideraciones finales





Bienes Públicos Globales ¿qué son?

Públicos / Privados

Nacionales / Globales

- Equidad y Justicia
- Eficiencia de Mercado
- Ambiente
- Cultura
- Salud
- Conocimiento e Información
- Paz y Seguridad

(Kaul, Grunberg y Stern 1999)

Poesía china y Relaciones

Internacionales

Shijing, 詩經 – Características de los Estados

Zuo Zhuan, 左傳

Chuci, 楚辭

Yue Fu, 樂府

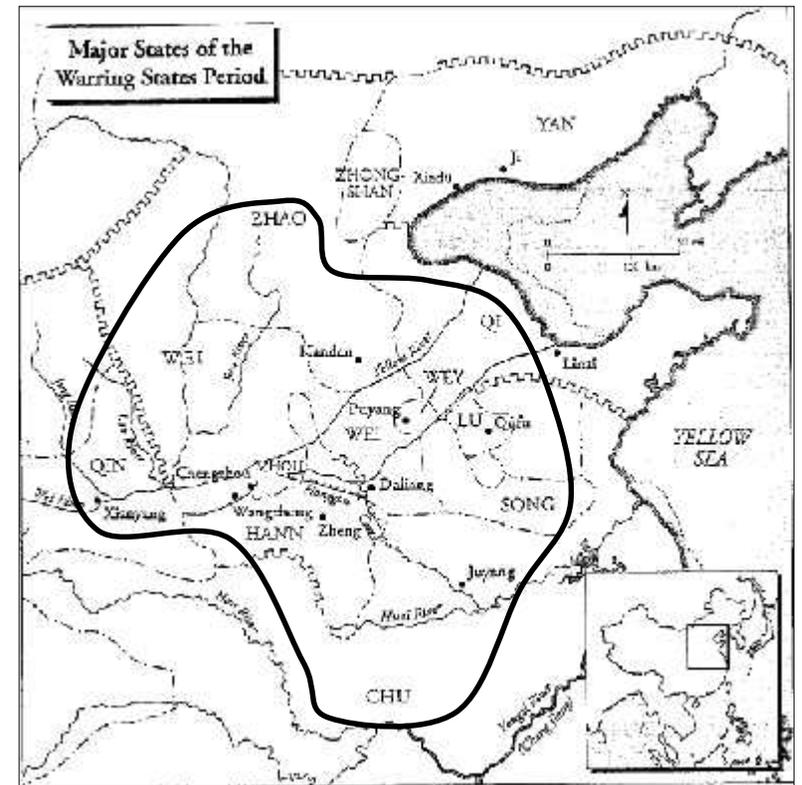
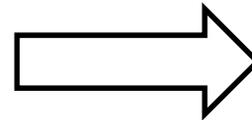
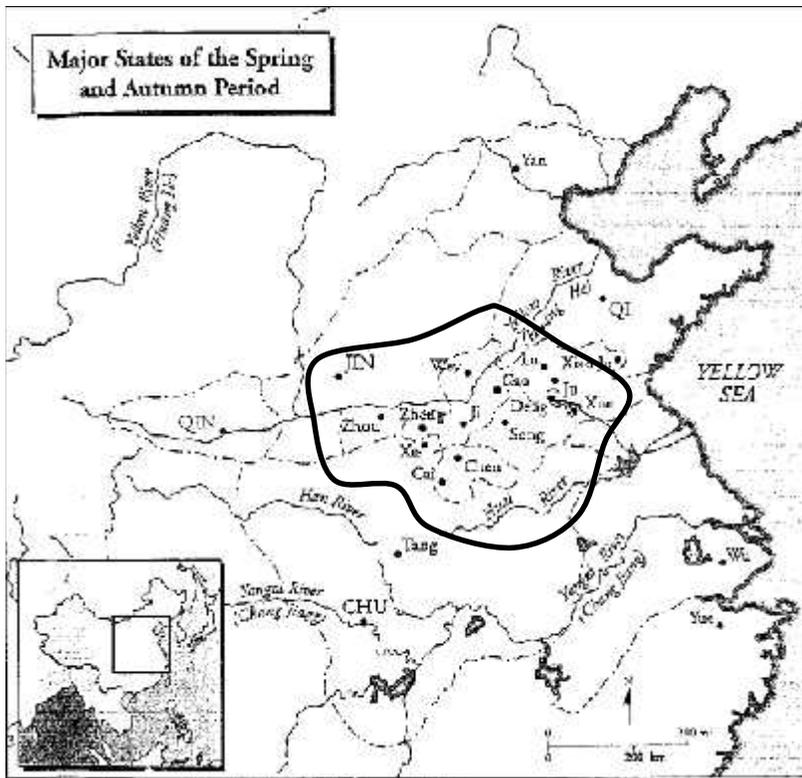
The image shows two large, bold, black Chinese characters in a stylized font. The character on the left is '詩' (shī), and the character on the right is '詩' (shī). Together, they form the word '詩' (Poetry).

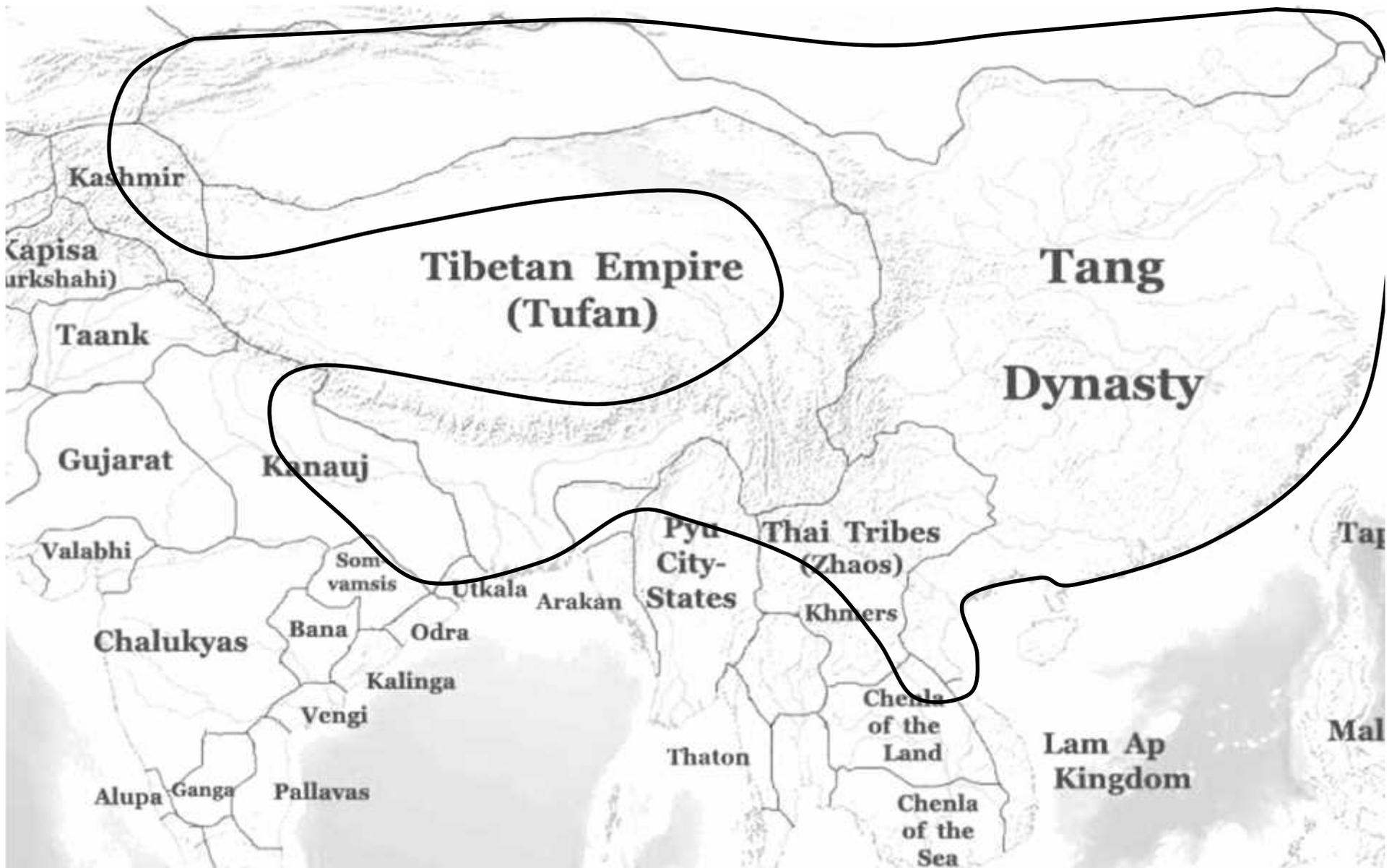
Tang: Fuerte apoyo público y continuo fortalecimiento de influencias extranjeras

Semiósfera y Signo

(Peirce 1986; Lotman 1996; Eco 1986 y 2000)

Aumento de la semiósfera





**Tibetan Empire
(Tufan)**

**Tang
Dynasty**

Kashmir

Capisa
(urkshahi)

Taank

Gujarat

Kanauj

Valabhi

Som
vamsis

Utkala

Arakan

Pyu
City-
States

Thai Tribes
(Zhaos)

Khmers

Chalukyas

Bana

Odra

Kalinga

Vengi

Alupa

Ganga

Pallavas

Thaton

Chenla
of the
Land

Chenla
of the
Sea

Lam Ap
Kingdom

Tai

Mal

Inspiración de origen chino en la poesía de

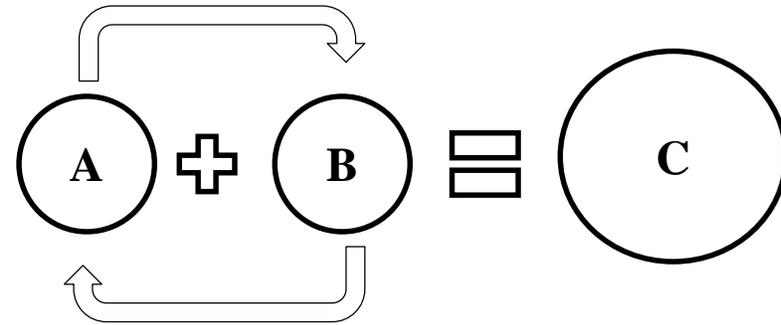
José Juan Tablada

Vínculo Poesía-
Relaciones
Internacionales

→ “Sincretismo cultural”



Poesía como bien público



Intercambio de signos

¿Se puede calificar a la poesía de Tablada, que contenga elementos chinos, resultado de la provisión de bienes públicos por parte del país asiático?



Inspiración de origen chino en la poesía de

José Juan Tablada

LI - PO

Lí - Pó, uno de los "Siete Sabios en el vino"
Fué un rutilante brocado de oro.....

mirad
a la luna
a mis cantos
lanza su respues-
ta en sereno fulgor
y mirad mi som-
bra que ligera dan-
sa en mi terrador
de echo en mi qui-
cro de su mbray
de l una la
amistad
es nua

creyendo
que el re-
flego de la
luna era
una taza
de blanco
jade y así
beo vino
por cozeta
y beberla
una noche
boyando
por el
rio se
ahogo
Li-Pó

como una
taza de jade
sonoro

su infancia fue de porcelana
su loca juventud

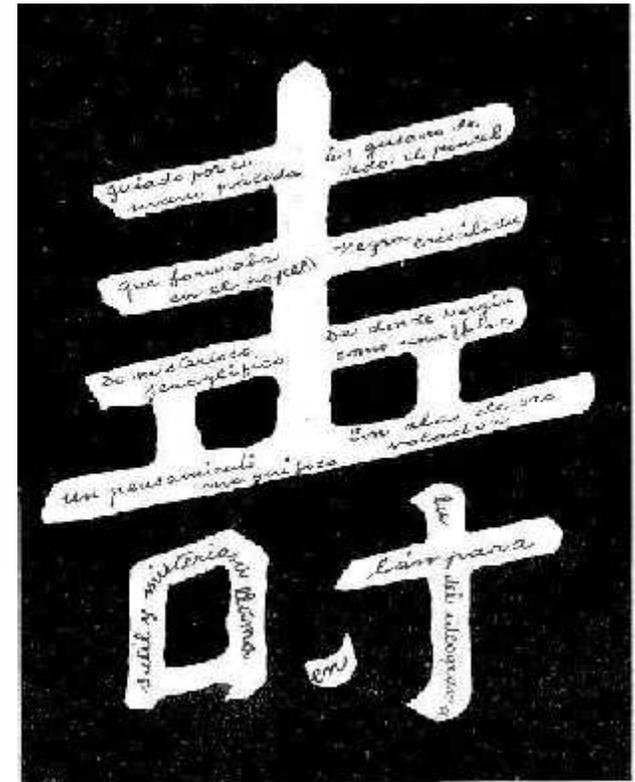
un
rumor
lo que de bambú
lleno de
garras
y de misterios

rostros de mujeres
en la laguna

miserables
encantados
por la luna
en las faulas
de los salterios

Introductor del *haiki*,
haiku o poemas sintéticos

Caligrama y palabra



Aportaciones a la poesía
mexicana-moderna

- Verso como signo ideográfico
- Imagen como elemento central

Inspiración de origen chino en la poesía de

José Juan Tablada

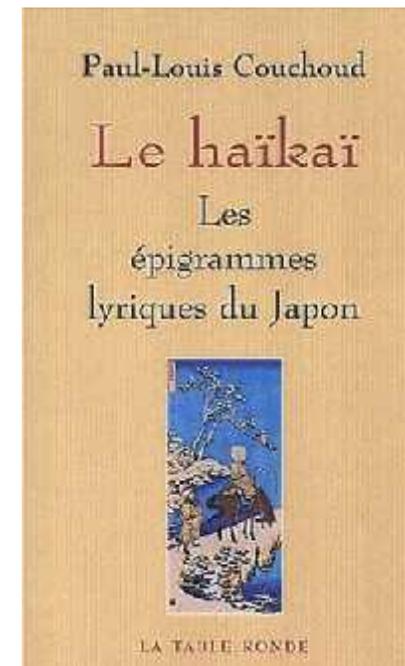
Debate

Ideograma chino como principal y única fuente (García de Aldridge 1983)

Inspiración “china” se deriva de la obra de Paul-Louis Couchoud (Pascucci 2013)

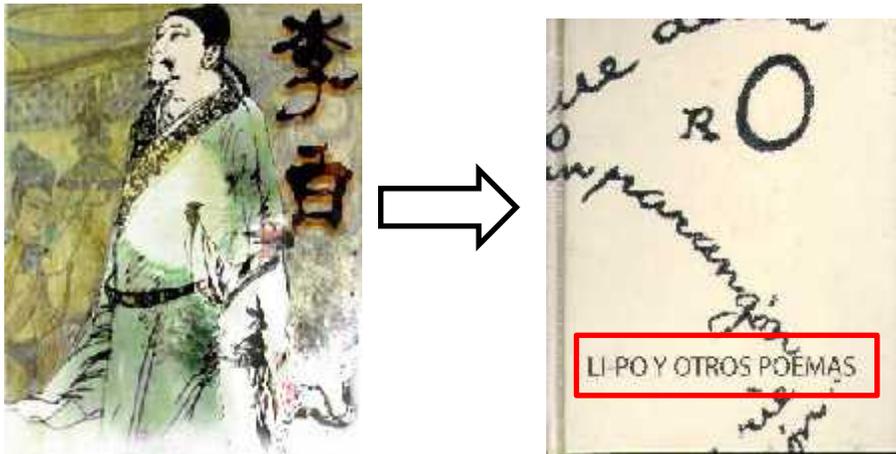
La “Venus china” se refiere a “Oriente”, no a China (Suárez 2008)

El movimiento estridentista tuvo influencia del trabajo de Tablada, e inauguró una corriente poético-artística, pero se olvidó a través del tiempo (Escalante 2012; Mora 2000)



Consideraciones finales

Adaptación de un signo cultural específico



Adopción de un estilo para la apertura de nuevos modelos poéticos



Aunque la semiósfera cultural china produce signos totalmente capaces de ser consumidos en forma de bienes públicos, la semiósfera que implica la tradición poética literaria no adoptó un signo para reproducción (que incurriría, entonces, en el proceso de semiosis ilimitada), sino simplemente para adaptación, lo que, pienso, no implica bien público internacional.

¡Gracias!

Referencias

- Inge Kaul, Isabelle Grunberg y Marc A. Stern (eds.). 1999. Global Public Goods. International Cooperation in the 21st Century. The United Nations Development Programme. Nueva York.
- Eco, Umberto. 1986. La estructura ausente. Introducción a la Semiótica. Editorial Lumen. Traducción de Francisco Serra Cantarell. Tercera Edición. Barcelona.
- Eco, Umberto. 2000. Tratado de Semiótica General. Editorial Lumen. Traducción de Carlos Manzano. Quinta Edición. Barcelona.
- Lotman, Iuri M. 1996. La semiósfera I. Semiótica de la Cultura y del Texto. Universitat de València. Madrid.
- Peirce, Charles S. 1986. La ciencia de la Semiótica. Ediciones Nueva Visión. Buenos Aires.
- García de Aldridge, Adriana. 1983. “Las fuentes chinas de José Juan Tablada”. Bulletin of Hispanic Studies. 60 (2).
- Pascucci, Michele. M. 2013. “Los ‘estudios chinos’ de José Juan Tablada: Revelación y Revaluación”. Hispania. 96 (3).
- Suárez Galicia, Paola. 2008. “Espejismos sobre un Soneto de José Juan Tablada”. Revista Electrónica de Estudios Filológicos. 15.
- Mora, Francisco J. 2000. “El estridentismo mexicano: señales de una revolución estética y política” Anales de Literatura Hispanoamericana. 29.
- Escalante, Evodio. 2012. “Los Noventa Años de ‘Actual no. 1’. Observaciones acerca del Manifiesto Estridentista de Manuel Maples Arce”. Signos Literarios. 15.

